

## IV ENCUENTRO DE CLUBES DE LECTURA DE LA RIOJA

# La dama del perrito

### PRESENTACIÓN

En este IV Encuentro queremos poner en valor el relato corto como género, nos parece que todavía no está suficientemente valorado en España. Y visibilizar a los profesionales de la traducción.

Para ello hemos invitado nada menos que al traductor de Antón Chéjov para la editorial *Páginas de espuma*, Paúl Viejo. Nos hará un recorrido por la evolución de Chéjov como escritor y nos dará algunas claves sobre cómo se ha enfrentado él a esta ingente tarea que es traducir los cuentos del maestro ruso.

Y todos los asistentes podrán opinar sobre el memorable relato *La dama del perrito*. Esta es la lectura elegida para compartir entre todas las personas que asistan. Para ello rogamos se lea antes un par de veces y se marque aquello que queramos comentar, resaltar, preguntar, etc.

Para la mesa redonda contaremos con la traductora Regina López Muñoz. Junto a Paul Viejo nos darán una visión de lo que significa ser traductor hoy en España.

Esperamos que os guste nuestra propuesta y nos acompañéis en esta cuarta edición.

### OBJETIVOS

1. Facilitar un espacio de encuentro entre los diferentes clubes de lectura, grupos de tertulias y talleres de escritura existentes en La Rioja.
2. Contribuir a la formación de futuros mediadores en el ámbito de la lectura.
3. Fomentar la lectura del relato corto como género.
4. Profundizar en la ingente obra de Anton Chéjov.
5. Reflexionar sobre la importancia de la figura del traductor.

### INSCRIPCIÓN

No es necesaria preinscripción.  
Actividad gratuita.

PATROCINADOR GENERAL



COLABORA



La casa de Tomasa

Imagen de portada:  
Antonio Martínez Zurbano

ORGANIZA

Biblioteca de la UR



**UNIVERSIDAD  
DE LA RIOJA**

Más información:  
Tel. 941 299 195  
clublecturabur@unirioja.es  
@ClubLecturaUR

[www.unirioja.es/actividades](http://www.unirioja.es/actividades)

¡Síguenos! @unirioja



## IV ENCUENTRO DE CLUBES DE LECTURA DE LA RIOJA

# La dama del perrito

**Sábado 16 de febrero de 2019**

De 9.00 a 14.00 horas  
Universidad de La Rioja  
Edificio Quintiliano  
Aula Magna



**UNIVERSIDAD  
DE LA RIOJA**

## PROGRAMA

---

9.00 horas

### Apertura del encuentro

**DR. D. RUBÉN FERNÁNDEZ ORTIZ**  
Vicerrector de Estudiantes de la UR

**D.ª CARMEN SÁEZ**

Bibliotecaria de la Universidad de La Rioja

**D. JESÚS ÁNGEL RODRÍGUEZ**

Director de la Biblioteca de La Rioja

**D.ª ESTHER FELIPE ALCALDE**

Directora de la Biblioteca Rafael Azcona de Logroño

9.30–11.00 horas

### Persiguiendo a la dama del perrito.

### La importancia de Chéjov a través de sus cuentos

**D. PAUL VIEJO**

Escritor, traductor y crítico literario. Experto en literatura rusa

11.00–11.30 horas

Pausa café

11.30–13.00 horas

### Práctica Club de lectura

*La dama del perrito* de Antón Chéjov

El texto ha de leerse previamente.

Coordinan:

**D.ª MARIA RAMOS CORRAL Y D.ª CARMEN SÁEZ**

13.00–14.00 horas

### Mesa redonda: El oficio de traducir

**D. PAUL VIEJO**

Ha cursado estudios de Filología Eslava en Madrid y desempeñado su labor profesional en el sector editorial. Ha sido colaborador habitual del diario Público y realizado reseñas de libros en diversos medios españoles, como la revista Mercurio o el suplemento cultural del diario ABC. Ha traducido los Cuentos de Chéjov para la editorial Página de Espuma. Es también escritor, ha publicado en la misma editorial *Los ensimismados*. Como él mismo afirma "Chéjov es tan soberbiamente preciso que cualquier desvío en la elección de una palabra es un desvío en el texto completo, un accidente en toda regla".

**D.ª MARI CRUZ ZURBANO**

Promotora de lectura. Vicepresidenta de la Asociación La casa de Tomasa y coordinadora de varios grupos de Tertulias y Clubes de lectura en Logroño. Lleva más de diez años impartiendo talleres de Literatura Infantil y Juvenil para familias desde FAPA-RIOJA

**D.ª REGINA LÓPEZ MUÑOZ**

Es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga, donde cursó asimismo el Máster en Traducción para el Mundo Editorial en 2010. Meses más tarde recibió sus primeros encargos profesionales y desde entonces se dedica exclusivamente a traducir literatura, en casa y en las residencias para traductores que tienen a bien becarla. En su currículo cuenta con más de setenta títulos traducidos del francés, el inglés y el italiano, en su mayoría narrativa contemporánea, ensayo y cómic; entre los autores que ha vertido al castellano destacan Léon-Paul Fargue, Edna O'Brien, Jean Genet, Margaret Drabble, Jean Giono, Antonio Manzini, Mary Karr, Gipi y Joann Sfar, entre otros.

14.00 horas

### Clausura

**D.ª CARMEN SÁEZ MARTÍNEZ**

Coordinadora de este IV Encuentro

## DESTINATARIOS

---

- Personas que participen en clubes de lectura.
- Amantes del género del relato corto.
- Bibliotecarios, libreros y dinamizadores culturales.
- Estudiantes de Grados de Filologías, Maestro/a, Trabajo Social y alumnas/os del Máster de Profesorado.
- Alumnos de los Ciclos formativos de animación socio cultural.
- Docentes de todos los niveles del Sistema Educativo.
- Público en general.

## WEBS DE INTERÉS

---

<http://quehehechoyoparaleeresto.wordpress.com>

Club de lectura de la Biblioteca de la Universidad de La Rioja

<https://ace-traductores.org>

<http://paginasdeespuma.com>

<https://actividadesacetraductores.wordpress.com/las-4-de-syldavia>

<https://casadetomasa.wordpress.com>

@casadetomasa1

## CLUBES Y GRUPOS INVITADOS

---

Albelda de Iregua Club de lectura

Mendavia Club de lectura *Leer juntos*

Asociación de Mujeres de Haro

Asociación La casa de Tomasa. *Todo el mundo va*

Asprodema. *Centro de Atención Diurna 'La Sierra'*. Nájera

Asprodema. *Leer y jugar*. Logroño

Biblioteca de La Rioja

Club de lectura de cómic (BR)

Club de lectura de Escritores (BR)

Club de lectura de relato corto *El color de la mirada* (BR)

Club de cine *El festin* (BR)

Biblioteca de la Universidad de La Rioja. *¿Qué he hecho yo para leer esto?*

Biblioteca del Ayuntamiento de Navarrete

Biblioteca Municipal Rafael Azcona de Logroño

Biblioteca Pública de Arnedo

CEIP Madre de Dios

CEIP Siete Infantes de Lara

IES Batalla de Clavijo. Logroño

IES Escultor Daniel. Logroño

IES Hermanos Delhuyar. *Club de lectura Wolframiano*. Logroño

IES Tomás Mingot. Logroño

INTERMÓN. Logroño

ONCE. *Club de lectura*. Logroño

Plus Ultra. Logroño

Rioja Acoge. *Club de lectura del Centro Penitenciario de Logroño*

Universidad de La Rioja. *Universidad de la Experiencia*

Universidad Popular de Logroño. *Club de lectura*

Universidad Popular de Logroño. *Grupos de escritura*